

小书虫 点滴英语 简易英汉对照读物

触摸英语 感觉原著

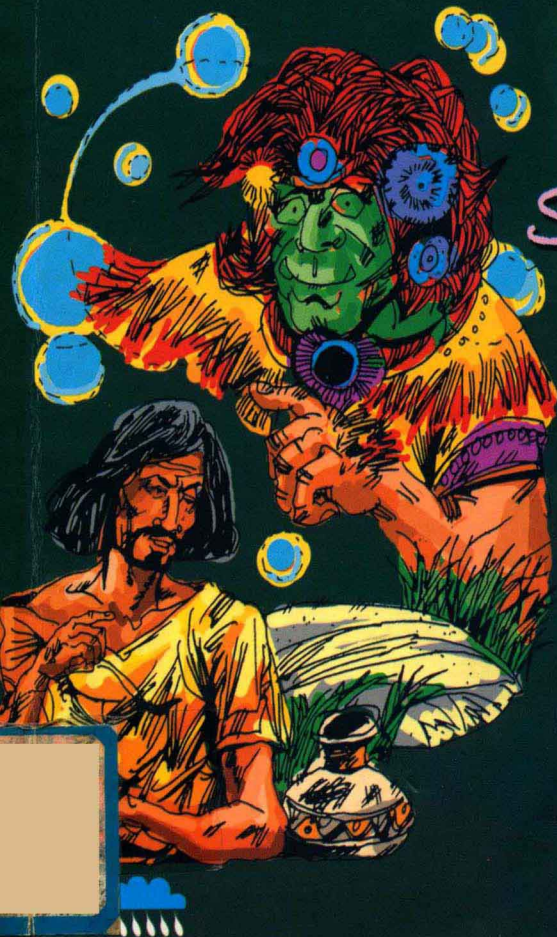
THE

TEMPTATION

LEARN ENGLISH

BY READING ORIGINAL WORKS

BY SATAN



司树森 / 主编

熊德锐 / 审定

撒旦试探
(西方趣闻)

吉林大学出版社
吉林音像出版社

Many a little make a mickie.

图书在版编目(CIP)数据

小书虫点滴英语简易英汉对照读物/司树森主编. —长春市:
吉林大学出版社

2005. 5. 8

ISBN 7—5601—2848—3 IV. G370

I. 小... II. 司... III. 汉语—英语—辅导

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 081203 号

小书虫点滴英语简易英汉对照读物(第一辑)

主编 司树森 责任编辑 于 泓

出版:吉林音像出版社 吉林大学出版社

地址:长春市人民大街 4646 号

邮编:130021

印刷:北京市后沙峪印刷厂

发行:全国新华书店

开本:850×1092 1/32 印张:33.125 字数:5000 千字

版次:2006 年 3 月第 1 版 印次:2006 年 3 月第 1 次印刷

书号:ISBN 7—5601—2848—3/G · 370

定价:148.00 元(全套 10 册)

(本书如发现印装质量问题请直接与承印厂调换)

内容提要

这本小书精选了西方广为流传的十二则短小精悍的小故事。

《圣经》作为基督教的经典著作，不是板着一张严肃的面孔教训人的。正是它讲述了一个个精彩的、哲理深刻的故事，才得到了人们的接受和喜爱。亚当和夏娃为何被逐出伊甸园？欧洲为什么称作“欧罗巴”？挪亚方舟讲述了一个怎样的典故？巴别城塔是怎么回事？魔鬼用什么办法试探耶稣？他能成功吗？百岁得子的亚伯拉罕，面对上帝要把他惟一的儿子作为祭礼的要求，他会怎么做？

西方一些节日的来历也颇有趣味。希腊的新年，葡萄牙的圣浴节有哪些习俗？感恩节是怎么来的？“星期一”的含意是什么？

伽利略是伟大的科学家，一盏灯会给他什么启示呢？愚人城里的聪明人们，怎样才能保住他们的鼻子呢？

想知道答案吗？翻开下一页吧。本书采用英文对照的形式，用地道的中等难度的英语，讲述经典的故事，对个别有难度的单词注音释意，扫清语言障碍。再加上准确雅正的翻译，一定会让你爱不释手。

前 言

学习英语,尤其是学好英语不存在速成的捷径,只有勤奋刻苦,循序渐进,日积月累,博览精思,大胆实践,打下坚实的语言、知识基础才可能达到英语学习的理想境界。正所谓“锲而不舍,金石可镂;驽马十驾,功在不舍。”

众多成功者的实践和经验证明:初、中级的广大英语学习者,尤其是中、小学生甚或大学生在打基础的阶段,应该听、说、读、写齐头并进,小学生可侧重听、说,扎扎实实打好基础。读书,读书,最重要的还是读书。学习英语,使用英语的整个过程就是一个不断接触、认真模仿和反复练习的过程,业精于勤,功成于练,而首先是阅读实践(应包括朗读、默读、精读和泛读)。无论古今中外,阅读都是培养语感,养成用英语思维,用英语流畅表达思想的最有效的途径之一。阅读的过程就是记忆单词、扩大词汇量和学习词汇用法的过程。大量阅读也是有效促进和提高其他各项听、说、写、译技能的好方法,而简易读物尤其是英汉对照简易读物对提高阅读理解能力、打好语言基础、全面提高综合运用能力极为有效。为此我们推出了《小书虫简易英汉对照读物》系列丛书。本丛书是为中学生、大学生和广大初、中级英语爱好者、自学者精心策划的一套英文原版课外读物。

本丛书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,英汉对照,既方便阅读又宜于携带。

本丛书选材广泛,纵横古今中外,品类齐全,丰富多彩,包罗世界文学名著、优美动人的童话、广为流传的名人轶事和人们所喜闻乐见的影视文(章)网(络)的精彩片段。坚持阅读既可开阔视野、陶冶心灵又可激励人生、奋勇向前。

本丛书的实用性极强,通过阅读增加词汇量,提高阅读理解能力,最重要的是可以受到纯正地道英语情境的熏陶,从而增强语感。

最后,在本丛书的成书过程中,许多中、外朋友都付出了大量的时间和辛勤的劳动。我们在此向他们表示由衷的感谢。

本丛书由司树森教授担任主编,熊德轭教授审订。

尽管我们在尽最大努力做好每一件事,但是不妥之处或错误仍在所难免。敬请广大读者不吝指教,以便修正。

司树森

2006年5月

目 录

CONTENTS

始祖犯戒	
Man's First Sin	(1)
朱庇特对欧罗巴的爱慕	
Jupiter's Love Europa	(9)
愚人城里的其他聪明人	
Other Wise Men of Gotham	(17)
希腊新年	
Greek New Year's Day	(29)
感恩节	
Thanksgiving	(33)
星期一	
Monday	(37)
圣浴节	
Holy Bath	(41)
伽利略和灯	
Galileo and the Lamps	(45)
撒旦试探	
The Temptation by Satan	(51)
挪亚方舟	
Noah's Ark	(55)
巴别城塔	
The Tower of Babel	(65)
百岁得子	
The Birth of Isaac	(69)

Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Man's First Sin

始祖犯戒

(西方趣闻)

主 编 司树森

副主编 刘靖新

审 订 熊德轶



Man's First Sin

Genesis

The snake was more crafty^① than any wild creature^② that the Lord God had made. He said to the woman, "Is it true that God has forbidden you to eat from any tree in the garden?" The woman answered the snake, "We may eat the fruit of any tree in the garden, except for the tree in the middle of the garden; God has forbidden us either to eat or to touch the fruit of that; if we do, we shall die." The serpent^③ said, "Of course you will not die. God knows that as soon as you eat it, your eyes will be opened and you will be like gods knowing both good and evil." When the woman saw that the fruit of the tree was good to eat, and that it was pleasing to the eye and tempting to contemplate^④, she took some and ate it. She also gave her husband some and he ate it. Then the eyes of both of them were opened and they discovered that they were naked^⑤; so they stitched fig-leaves together and made themselves loincloths^⑥.

The man and his wife heard the sound of the Lord God walking in the garden at the time of the evening breeze and hid from the Lord God among the trees of the garden. But the Lord God called to the man and said to him, "Where are you?" He replied, "I heard the sound as



始祖犯戒

创世记

蛇比上帝造的其他任何生物都要狡猾。他对那女人说：“上帝不许你们吃园子里任何一棵树上的果子，是真的吗？”女人回答说：“我们可以随便吃园中树上的果子，除了园中央那棵树。上帝不准我们吃，也不准我们碰它的果子。如果违戒，我们就会死去。”蛇说：“你们一定不会死。上帝知道你们一旦吃了那树的果子，眼睛就会明亮，同神一样能明辨善恶。”女人知道那树的果子原来可以吃，果子看上去又极悦目诱人，便摘了几个吃了。她又给她丈夫一些，他也吃了。吃完果子，他们两人的眼睛顿时明亮起来，这才看到他们自己是一丝不挂的，于是他们把一些无花果树叶缝起来，系在腰间来遮羞。

傍晚的微风轻送时，男人和他的妻子听见天主上帝在园中行走的动静，他们就在园中的树丛里躲了起来。但是天主上帝叫那男人，说：“你在哪儿呢？”那男人回答：“我听见你



New Words

- ①crafty ['kra:fti] *adj.* 狡猾的, 诡计多端的
- ②creature ['kri:tʃə] *n.* 生物
- ③serpent ['sə:pənt] *n.* 蛇
- ④contemplate ['kɒntempleit] *v.* 沉思
- ⑤naked ['neikid] *adj.* 裸体的, 明白的
- ⑥loincloth ['lɔɪŋklɒθ] *n.* 缠腰布



you were walking in the garden, and I was afraid because I was naked, and I hid myself. "God asked, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree which I forbade you?"The man said, "The woman you gave me for a companion, she gave me fruit from the tree and I ate it . "Then the Lord God said to the woman, "What is this that you have done?" The woman said, "The serpent tricked me, and I ate. " Then the Lord God said to the snake:

"Because you have done this you are accursed^① more than all cattle and all wild creatures. On your you shall crawl^②, and dust you shall eat all the days of your life. I will put enmity between you and the woman, between your brood^③ and hers. They shall strike at your head, and you shall strike at their heel. "

To the woman he said:

"I will increase your labour^④ and your groaning, and in labour you shall bear children. You shall be eager for your husband, and he shall be your master. "

And to the man he said:

"Because you have listened to your wife and have eaten from the tree which I forbade you, accursed shall be the ground on your account. With labour you shall win your food from it all the days of your life. It will grow thorns^⑤ and thistles^⑥ for you, none but wild plants for you to eat. You shall gain your bread by the sweat of your



在园中行走的声音,我赤身裸体很害怕,就躲起来了。”上帝问道:“谁告诉你你是赤身裸体了?你是不是吃了我禁止你们吃的果子了?”男人说:“你许配给我作伴侣的女人给我那树的果子,我吃了。”天主上帝于是对那女人说:“你为何如此?”那女人说:“蛇诱惑我,我就吃了禁果。”于是,天主上帝对蛇说:

“因为你诱惑了她,就要比其他牲畜和野兽更加受到诅咒。你要终生靠肚皮爬行,一辈子啃泥为生。我要使你与那个女人结下仇怨,而且世代为敌。女人都打蛇头,蛇则咬女人的脚跟。”

他又对女人说:

“我要增加你的劳累,使你备受怀孕生育之苦。你将依附你丈夫,而他则成为你的主宰。”

他对那男人说:

“由于你听你妻子的话,偷吃了禁树上的果实,土地也因你而受累,你要在它上面辛劳一辈子才能勉强糊口。地上因你而长出荆棘和蒺藜,除了野菜,你将没有其他食物。一直到你入土,你都得用汗水来换取饭

New Words

- ①accursed [ə'kʌ:sɪd] *adj.* 被咒的, 碎的
- ②crawl [krɔ:l] *v.* 爬
- ③brood [bru:d] *n.* 窝, 孵
- ④labour [ˈleɪbə] *n.* 劳动
- ⑤thorn [θɔ:n] *n.* 棘刺
- ⑥thistle [ˈθɪsl] *n.* 蓟



brow until you return to the ground; for from it you were taken. Dust you are, to dust you shall return. ”

The man called his wife Eve because she was the mother of all who live. The Lord God made tunics^① of skins for Adam and his wife and clothed them. He said, “The man has become like one of us, knowing good and evil; what if he now reaches out his hand and takes fruit from the tree of life also, eats it and lives for ever?” So the Lord God drove him out of the Garden of Eden to till the ground from which he had been taken. He cast him out, and to the east of the Garden of Eden he stationed the cherubim^② and a sword^③ whirling^④ and flashing to guard the way to the tree of life.



食。你原来自泥土，你将回到泥中去。”

男人称他妻子为夏娃，因为她是人类之母。天主上帝用皮革给亚当和他的妻子做了两件长上衣，让他们披上。他说：“人已经和我们神一样能辨善恶。如果他再伸手摘取生命树的果实，吃了它就会得永生，那如何是好？”因此，天主上帝把他们赶出了伊甸园，去耕种那片造出他来的土地。上帝把人逐出了伊甸园后，在伊甸园的东边安置了有翅膀的天使和一把转动时火光闪闪的宝剑，守住通往生命之树的路。

New Words

- ① tunic [ˈtjuːnik] *n.* 上衣
- ② cherubim [ˈtʃerəːbɪm] *n.* 天使
- ③ sword [sɔːd] *n.* 剑
- ④ whirl [hwɜːl] *v.* 旋转



Learn English By Reading Original Works

触摸英语·感觉原著

Jupiter's Love Europa

朱庇特对欧罗巴的爱慕

(西方趣闻)

主 编 司树森

副主编 刘靖新

审 订 熊德轶



Jupiter's Love Europa

Europa was the daughter of Agenor, king of Phoenicia, son of the god Neptune. A sweet dream was once sent to Europa by Cypris. In the dream Europa saw two continents^① at strife^② for her sake, Asia and the further shore, both in the shape of women. Of these one had the guise of a stranger, the other of a lady of that land, and closer still she clung about her maiden, and kept saying how she was her mother, and herself had nursed Europa. But that other with mighty^③ hands, and forcefully, kept haling the maiden^④, nothing loth^⑤; declaring that, by the will of aegis-bearing Jupiter, Europa was destined to be her prize.

Europa arose, and began to seek the dear maidens of her company. And the girls, so soon as they were come to the flowering meadows^⑥, took great delight in various sorts of flowers.

Europa, however, was not for long to set her heart's delight upon the flowers. There in the meadow, Jupiter beheld her, and was troubled. Both to avoid the wrath^⑦ of jealous Juno, and being eager to beguile the maiden's tender heart, he concealed^⑧ his godhead^⑨, and changed his shape, and became a bull.

The bull stood before the feet of fair Europa, and kept



朱庇特对欧罗巴的爱慕



欧罗巴是阿革诺耳的女儿,阿革诺耳是尼普顿的儿子,腓尼基的国王。有一次赛甫里斯给欧罗巴托了一个美梦。梦里她看见两个大陆为她而相斗,一个是亚细亚,另一个是远方的那片海岸,双方都呈现出女人的形象。一个是外乡人;另一个是当地妇人。这个紧抱着她,一再诉说自己如何成为她母亲并养育了她;而那一个用强有力的手把欧罗巴往她那边拽,而欧罗巴竟也不能自持,那女人还说这是命里注定的战利品,这是身穿胸铠的朱庇特的意旨。

欧罗巴起床后,去找那一群跟她一同游乐的姑娘。这些少女来到了鲜花盛开的草地上,眼前的千万朵花立刻使得她们个个心花怒放。

可是,欧罗巴并没有时间观赏鲜花。就在那草地上,朱庇特见到了她。为她神魂颠倒。朱庇特隐去了神祇头面,变成一头牡牛,这样既可以避开妒忌的朱诺的震怒,又易骗取这位少女的柔情。

牡牛停在娇美的欧罗巴脚前,舔

New Words

- ①continent ['kɒntinənt] *n.* 大陆
- ②strife [straɪf] *n.* 冲突,争斗,倾轧
- ③mighty ['maɪti] *adj.* 强大的
- ④maiden ['meɪdn] *n.* 少女,处女,
(赛马中)未得过奖的马
- ⑤loth [ləʊθ] = loath *adj.* 不愿意
- ⑥meadow ['medəʊ] *n.* 草地,牧草地
- ⑦wrath [rɔːθ] *n.* 愤怒
- ⑧conceal [kən'siːl] *v.* 隐藏,隐瞒,隐蔽
- ⑨godhead ['ɡɒdhed] *n.* 神性,神格

